

Wanted: (English/Deutsch)

Pädagogische

Fachbegriffe

Beitrag von „Drew“ vom 3. August 2006 23:06

Hello zusammen,

vielen Dank für Eure Hilfe. Es geht um Worte wie z.B. Sozialerziehung, Schulversuch, Gruppenpuzzle. Es gibt da noch weitere ...

Allerdings suche ich die Wörter dazu, welche im allgemeinen Sprachgebrauch üblich sind (keine Umschreibungen wenn nicht nötig). Auch muss bei der Übersetzung das "Feeling" des Wortes richtig rüber kommen, d.h. es sollte beispielsweise nicht negativer oder positiver behaftet sein, als das Deutsche Äquivalent. (Das ist oftmals das Problem, wenn man z.B. auf leo.org vertraut).

Umgekehrt ist das kein Problem. Liest man einen englischen Fachbegriff, ist sofort klar, was damit gemeint ist. Ich muss aber auch gestehen, dass mein Englischer Wortschatz (ausserhalb der Pädagogik) grösser ist als mein Deutscher Wortschatz.

Wie sagt man: "Mühsam ernährt sich das Eichhörnchen."

Ich hatte mir schon gedacht, dass es keine offizielle Online-Referenz gibt.

Vermutlich hilft nur, möglichst viele entsprechende Texte in englisch zu lesen um dann zufällig die Begriffe zu finden.

-- Drew